E3 - Tag Team

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Announcement
A mushroom warning has been issued.

[00:09] Announcement
Please take precautions
to avoid inhaling spores.

[00:14] LadyA
Whoa, it's huge.

[00:16] LadyA
What *is* that?

[00:17] LadyB
You ever seen anything that big before?

[00:21] LadyC
Nope.

[00:24] Tirol
Maybe I should get another job.

[00:27] Madam
Hey, come on, girls, get inside.
What if you inhale spores?

[00:31] Ladies
Coming.

[00:34] Miner
Bad news!

[00:35] Miner
The doctor's...

[00:36] Miner
Panda Clinic's been hit by a terrorist attack!

[00:39] Madam
What did you say?!

[00:40] Madam
What about Doctor Nekoyanagi?
He's safe, right?

[00:43] Miner
We don't know yet...

[00:44] Bunnymask
There you are!

[00:46] Bunnymask
What are you doing over here?
[00:49] Tirol
Oh, it's you guys. H-Have you
actually been searching for him?
[00:52] Bunnymask
He's causing havoc over at the West Gate.
[00:54] Tirol
Is that so? Let's leave him to whoever's
in charge at the West Gate, then.
[00:58] Bunnymask
Come on, let's go.
[00:59] Tirol
Huh? No, I was only told to search downtown...
[01:02] Tirol
Whoa!
[01:03] Tirol
W-Wait! Don't touch me there!
SIGN Tag Team
[02:53] Tirol
W-Wait! Just hold on a second!
[02:56] Tirol
I-I was against this!
[02:58] Tirol
I told them such a kind man
could never be a villain, right?
[03:03] Tirol
Yet that governor forced me to do this!
[03:05] Bisco
Hey. Who in the hell are you people?
What happened to the Watch?
[03:10] Tirol
H-Hey, killing such an innocent girl
would just haunt your dreams, right?
[03:15] Tirol
I-I'm quitting this line of work today,
so I could even give you the job—
[03:22] Tirol
Scary.
[03:24] Tirol
He's scary.
[03:36] Container
m 0 0 s 100 0 100 100 0 100 c
[03:36] Container
Emergency
Use
[03:36] Container

Artificial
Blood

[03:36] Container

m 0 0 l 100 4 100 100 0 100

[03:36] Container

Keep Preserved

[03:39] Milo

This artificial blood
should be compatible.

[03:42] Milo

What an awful case of Rusting.

[03:44] Milo

At this point, even if his injuries heal...

[03:47] Jabi

I only... have about a month left.

[03:52] Milo

Huh? You're already conscious?

[03:54] Milo

Oh, I'm doing a blood transfusion,
so don't move.

[03:57] Milo

I didn't know your blood type,
but luckily, it's compatible.

[04:02] Jabi

Blood type?

[04:04] Jabi

What's that?

[04:06] Milo

Hey, I said don't move!

[04:08] Jabi

So are you a doctor?

[04:12] Jabi

What happened to those punks?

[04:14] Milo

Akaboshi-san's drawing their attention
away by causing chaos outside.

[04:20] Jabi

You're pretty skilled despite your age.

[04:23] Jabi

Ow.

[04:25] Jabi

Guess I shouldn't move yet.

[04:28] Milo

Um, who are you, exactly?

[04:30] Milo

How do you know Akaboshi-san?

[04:34] Jabi

I'm Jabi.

[04:37] Jabi

I'm Bisco's...

[04:38] Jabi

Well, I guess you could say I'm his mentor.

[04:44] Pawoo

Did a human shoot that arrow?

[04:47] Bisco

What's your deal, anyway? You're strong.

[04:50] Bisco

Where'd you learn that stunt?

[04:52] Bisco

They teach you to swing poles
in bridal training in Imihama?

[04:56] Bisco

I'm the captain of the Imihama
Watch, Nekoyanagi Pawoo.

[04:59] Bisco

Surrender and await your
sentence, Mushroom Keeper.

[05:02] Bisco

Next time, I'll split your skull.

[05:04] Bisco

Aren't you supposed to tell people
that *before* you go whacking them?

[05:08] Bisco

You look like you'd kill
me even if I surrendered.

[05:11] Bisco

Did I kill your parents or something?

[05:13] Pawoo

I warned you!

[05:27] Bisco

That's some awful Rusting she's got.

[05:30] Bisco

She can move like that even at death's door?

[05:33] Bisco

I'd compliment your prowess
in spite of all that Rusting,

[05:36] Bisco

but move too much and
it'll hasten the spread.

[05:38] Pawoo

You say that without shame... after spreading
the Rust to all the towns you've been through?!

[05:45] Bisco

Y'know, I'm sick of saying this,

[05:49] Bisco
but mushrooms don't spread the Rust!
[05:51] Bisco
Mushrooms...
[05:52] Jabi
...grow by consuming Rust.
[05:54] Jabi
It's the only method we currently
have of purifying the Rust.
[05:59] Milo
So it really is true.
[06:02] Jabi
You don't look all that surprised.
[06:04] Jabi
I guess that's a doctor for you,
even if you are from the city.
[06:10] Milo
Don't overdo it! Any normal person
with your wounds would've died.
[06:17] Milo
Lots of creatures have gone extinct
because of the Rust Wind.
[06:21] Milo
But life evolved to withstand the Wind.
[06:25] Milo
I always thought there had to be
some organism in the outside world
[06:29] Milo
that had adapted to the Rust in
a way that it could thrive off of it.
[06:33] Jabi
Your theory was correct.
[06:35] Jabi
In short, that organism is...
[06:38] Bisco
...mushrooms.
[06:39] Pawoo
Utter nonsense.
[06:45] Pawoo
Who would ever believe
something so preposterous?
[06:48] Pawoo
If what you say is really true,
[06:50] Pawoo
go and save Japan from
the Rust Wind right now.
[06:54] Bisco

I can't do that because of bastards like you!

[06:59] Jabi

How easily this gets misunderstood
is a cause of great distress.

[07:02] Jabi

Mushroom Keepers do grow mushrooms
in places dense with Rust,

[07:06] Jabi

but they don't start purifying right away.

[07:09] Jabi

So the casual observer just sees
mushrooms growing where Rust is dense.

[07:14] Milo

So that's how the rumors that Mushroom
Keepers spread the Rust started,

[07:19] Milo

and why everyone persecutes them.

[07:20] Jabi

Well, not much can be done about that.

[07:23] Jabi

Mushroom Keepers can't exactly socialize.

[07:26] Jabi

And not all Mushroom Keepers
have good intentions, either.

[07:31] Jabi

Some use their control of forbidden
mushrooms in plots to amass fortunes—

[07:38] Milo

I'm sorry! I pushed you too hard.

[07:40] Jabi

Don't make an old timer talk so much.

[07:45] Sign

Imihama Watch Station

[07:45] WatchA

Vice Captain! The captain has engaged
Akaboshi near the West Gate.

[07:49] ViceCap

All right, let's get over there, too.

[07:55] BunnymaskB

Looks like the special forces failed.

[07:57] Kurokawa

Hmph.

[07:58] Kurokawa

Well, if that woman from the Watch with
the iron pole kills him, that's fine, too.

[08:05] Pawoo

Yap, yap, yap.

[08:07] Pawoo
I will not listen to the words of a villain!
[08:34] Tirol
Those two are monsters!
[08:38] Bisco
We just plant them to grow in places
we pass through that are dense with Rust.
[08:43] Bisco
You should be grateful to us,
[08:45] Bisco
not trying to bash my head
in with a weapon like that.
[08:49] Pawoo
You really think I'd believe
a fairy tale like that?
[08:53] Pawoo
You've covered every town
you've been to in mushrooms,
[08:56] Pawoo
and your goal is to exact vengeance for the
persecution of Mushroom Keepers, isn't it?
[09:00] Bisco
Wrong!
[09:02] Bisco
I'm looking for the Rust Eater.
[09:05] Milo
The Rust Eater?
[09:08] Jabi
Among Mushroom Keepers,
[09:10] Jabi
it is said to be a legendary mushroom
born from the prayers of a dying hero.
[09:15] Bisco
It's a mushroom that'll completely absorb even
the deepest Rust, be it from man or machine.
[09:21] Bisco
I want to use it to save someone.
That's why I've been traveling.
[09:25] Bisco
So lower your pole and let me through.
[09:27] Bisco
I have no business or grudge with Imihama.
[09:30] Pawoo
Imi
[09:30] Pawoo
You think I'll be deceived
by your stupid lies?

[09:34] Pawoo
Imi
[09:34] Pawoo
Prepare yourself, Akaboshi!
[09:34] Pawoo
Imi
[09:34] Pawoo
Imi
[09:35] Pawoo
My pole will reach you where you stand!
[09:39] Pawoo
Why is Akaboshi so composed?
[09:41] Pawoo
Is the sight of my Rusting upsetting him?
[09:45] Pawoo
No, it doesn't matter what
this Mushroom Keeper spouts.
[09:49] Pawoo
Our next clash will end with me winning!
[09:51] Bisco
Well, it's not like I haven't gained
anything from coming to Imihama.
[09:56] Bisco
You have a great doctor.
[09:57] Bisco
He's taking care of us.
[09:59] Bisco
His name's Nekoyanagi.
[10:01] Bisco
You two are a lot alike.
[10:03] Bisco
Do you know Milo?
[10:06] Pawoo
Milo?
[10:09] Pawoo
Did you do something to Milo?!
[10:11] Pawoo
What did you do to Milo, you bastard?!
[10:13] Bisco
Did I do something to him, you ask?
SIGN EAST
SIGN EAST
[10:42] ---
m -27 11 l -46 4 l -46 12 l -27 19 l -27 11
[10:42] ---
Gunma
[10:45] Ota

I'd heard Mushroom Keepers can grow
mushrooms even on barren land.

[10:49] Ota

I guess it was actually true.

[10:51] Inoshige

Dumbass. What the hell are
you doing fawning over it?

[10:54] Inoshige

It's common sense that
mushroom spores spread Rust.

[10:57] Inoshige

If we don't do something
about that giant mushroom,

[11:00] Inoshige

this whole area will be
covered in Rust in no time.

[11:03] Bisco

Hey, bearded pig!

[11:05] Inoshige

Huh?

[11:11] Inoshige

Come on!

[11:12] Bisco

Give the King Trumpet your
hippo dung once a week!

[11:17] Bisco

It won't grow as well with just sand!

[11:19] Inoshige

Y-You want us to fertilize the mushroom?!

[11:22] Bisco

Listen closely, you pig bastard!

[11:24] Bisco

Mushrooms consume Rust to grow!

[11:30] Bisco

I try to be nice, but seriously,
every single one of them...

[11:34] Bisco

Why won't they just frickin' listen?!

[11:36] Inoshige

I'll remember your face, Akaboshi!

[11:39] Inoshige

Next time, I'll rip out your tongue! You hear me?!

[11:51] Jabi

There's this nest of monsters called
Weeping Child Ravine in Akita Prefecture.

[11:56] Jabi

One of the Mushroom Keepers

died there while hunting big game,

[11:59] Jabi

and when they went to bury him,
they found it growing there.

[12:03] Milo

Weeping Child Ravine?

[12:08] Jabi

I feel dizzy.

[12:11] Milo

Jabi-san!

[12:13] Milo

Jabi-san?!

[12:15] Bisco

So what if I did do something?

[12:17] Bisco

What do you think I did to him?

[12:19] Bisco

Don't you know what people call me?

[12:32] Pawoo

You poisoned my iron pole?

[12:34] Bisco

If you hadn't stood around and
listened to me talk, you would've won.

[12:39] Pawoo

Akaboshi!

[12:47] Bisco

It wasn't a fair tactic, but it was hard
for me to hit you since you're pretty.

[13:07] Pawoo

Milo...

[13:26] Jabi

Don't move.

[13:29] Jabi

Put down the hostage and put your hands up.

[13:43] Jabi

No mercy for a recovering old fart, huh?

[13:46] Bisco

Jabi!

[13:50] Bisco

Y-You can move now?
What happened to your wounds?!

[13:54] Jabi

See for yourself. I had
six bullets in me, apparently.

[13:57] Bisco

You damn geezer!

[13:59] Bisco

If you're gonna pull through,
act healthier from the start!

[14:03] Jabi

Don't be dumb. I thought I was going to die.

[14:06] Jabi

If it wasn't for that Panda brat's skill,
it would've been the end of the line for me.

[14:11] Bisco

He did this?

[14:13] Jabi

Though, you know, aren't I
incredible for living through it, too?

[14:17] Bisco

You dumbass! It's all because...

[14:20] Bisco

you made it sound like
those were your last words.

[14:23] Bisco

I...

[14:24] Milo

J-Jabi-san!

[14:26] Milo

What are you thinking, pretending
to be dead in front of a doctor?!

[14:29] Milo

I told you not to move around yet!

[14:33] Bisco

Milo, you pulled it off?

[14:35] Milo

No, I only did what I could.

[14:38] Milo

That injection of yours worked.

[14:41] Bisco

It's the way of the Mushroom Keepers
to repay their debts of gratitude.

[14:45] Bisco

If there's anything I can
do for you, name it.

[14:47] Milo

No, I only...

[14:52] Milo

Pawoo!

[14:55] Bisco

So you two do know each other?

[14:57] Milo

Sh-She's my older sister.

[14:59] Bisco

She was going all crazy earlier,
so I shot her with some knockout poison.

[15:03] Bisco

She's just asleep.

[15:05] Milo

Knockout poison?

[15:07] Milo

Akaboshi-san, you won?! Against Pawoo?!

[15:10] Bisco

Mushrooms will still be
effective on her Rust.

[15:13] Bisco

Use the stuff you gave to Jabi earlier.

[15:29] Milo

Incredible...

[15:30] Jabi

Bisco. This is no time to be spacing out.

[15:32] Jabi

The Watch's iguana cavalry
are closing in on us.

[15:35] Jabi

It won't take 'em more than five minutes.
Next time we're surrounded, we won't get away.

[15:39] Bisco

Got it.

[15:41] Bisco

The North Gate's close. Let's go.

[15:43] Jabi

Yeah.

[15:44] Jabi

I'll hold them off. You go on ahead.

[15:47] Bisco

Sure.

[15:48] Bisco

Wait, what?!

[15:50] Bisco

What do you mean, you'll hold them off?!

[15:52] Bisco

There's no point if you don't come with me!

[15:54] Jabi

Use your head, will ya?

[15:56] Jabi

There's no way an old man who just
took six bullets can travel right away!

[16:01] Bisco

Use *your* head, old man!
What about the synthesis?

[16:05] Bisco
Even if I harvest the Rust Eater, I need someone
who can make it into medicine on the spot.
[16:10] Jabi
Glance.
[16:12] Bisco
Huh?
[16:14] Bisco
Have you gone senile, Jabi?
[16:17] Milo
Akaboshi-san! Please take me with you!
[16:20] Bisco
The old man's been putting
ideas in your head, hasn't he?!
[16:23] Milo
He told me about the Rust Eater. I can help you.
[16:27] Milo
I can synthesize medicine,
and I can heal your wounds.
[16:30] Bisco
Dumbass!
[16:32] Bisco
Who'd want to take you along? You're likely
to die the moment I take my eyes off you!
[16:36] Milo
You just said you'd grant any wish I had.
[16:39] Bisco
I'm not some genie in a lamp.
[16:42] Bisco
It's too dangerous outside the walls
for a city brat like you to survive.
[16:47] Bisco
You'd be lucky to get off with losing
one or both of those weak arms of yours.
[16:51] Milo
So what?
[16:53] Milo
I might be able to save my sister,
the only family I have.
[16:57] Milo
I'd gladly give my arms for that.
[16:59] Milo
I don't even care if I lose my head!
[17:13] Cavalry
Squads 2 and 3, fan out.
Loop around to the North Gate.
[17:20] Jabi

Bisco. It's the Watch.

[17:22] Jabi

There's no more time for debating.

[17:27] Bisco

If you don't wanna die,
then listen to what I say.

[17:30] Bisco

Mushroom Keepers fundamentally
operate in pairs on journeys.

[17:34] Bisco

If one dies, the other soon follows.

[17:36] Milo

Akaboshi-san!

[17:37] Bisco

Also! That right there. Stop with
the pain-in-the-ass formality.

[17:42] Bisco

Partners are always equals.

[17:45] Bisco

I'm Bisco.

[17:46] Bisco

You're Milo.

[17:48] Bisco

Got it?

[17:49] Milo

Yes, I underst—

[17:52] Milo

Got it, Bisco.

[17:56] Jabi

So a new tag team has been formed.

[17:59] WatchA

We're positive they fled to this area!

[18:01] WatchA

Leave no stone unturned!

[18:03] WatchA

Found them!

[18:11] Jabi

Go. Get moving.

[18:13] Jabi

Take care, Bisco.

[18:17] Bisco

Hey!

[18:20] Bisco

Hey, what're you gonna do about
your sister? Leave her sleeping?

[18:25] Milo

She'll be fine. The guys in the

Watch will take her into their care.

[18:29] Milo

I put lots of those mushroom
injections in her pouch, too.

[18:32] Milo

Oh, but...

[18:34] Bisco

This might be the last time
you ever see her, y'know.

[18:37] Bisco

We don't have much time,
but take one last good look at her.

[18:40] Milo

You've protected me time after time.

[18:44] Milo

You've been my shield.

[18:47] Milo

So just this one time, it's my
turn to protect you, Pawoo,

[18:51] Milo

and get hurt in your place.

[18:54] Milo

Okay?

[18:56] Milo

I promise...

[18:59] Milo

I promise I'll save you.

[19:01] Milo

So wait for me, Sis.

[19:07] Milo

I'm done, Bisco. I'm ready to go.

[19:10] Bisco

Took you long enough, idiot!

[19:13] Bisco

You wanna end our journey before it starts?!

SIGN NORTH

[19:25] Collars

Imi

[19:26] Collars

Imi

[19:26] Collars

Imi

[19:26] Collars

Imi

[19:27] Collars

Imi

[19:27] Bisco

Run, Milo!
[19:29] Milo
Right!
[19:30] WatchB
There he is!
[19:32] WatchB
No, he's coming this way!
[20:00] Bisco
Does "Milo" mean what I think it does?
[20:03] Milo
Yeah. Milo means " strong child."
My mother gave it to me.
[20:07] Bisco
Not a bad name, then,
[20:10] Bisco
is it?!
[22:09] Milo
It's called the Nikko War Memorial.
[22:12] Milo
Long ago, when they scrapped all
the tanks and stuff that had rusted,
[22:17] Milo
they interred them in this
temple and purified them.
[22:20] Milo
That's why the torii are made
from barrels that look like
[22:24] Milo
the main gun off of something.
[22:26] Bisco
What's that statue up on the roof?
[22:29] Bisco
The one with three monkeys lined up.
[22:31] Milo
It's a sacred statue. The three wise monkeys:
"See no evil, hear no evil, speak no evil."
[22:36] Milo
They're the three fast
principles of the Watch.
[22:39] Milo
People say it was a statue of
Tochigi's military regulations at the time.
[22:43] Bisco
Huh. You sure know a lot.
[22:46] Milo
Well, I did go to school.
[22:48] Bisco

I see.

[22:50] Bisco

Wait, who're you callin'
bottom of the class?!

[23:00] Milo

What incredible resilience.

[23:02] Milo

Actagawa isn't a normal crab, either, is he?

[23:19] Milo

The Nikko War Memorial...

[23:22] Milo

is alive?!

SIGN Next Episode Preview

SIGN Next Episode Preview

[23:26] Kurokawa

The destined pair start their
journey and the tale finally begins,

[23:30] Kurokawa

though the apocalyptic
landscape isn't so forgiving.

[23:32] Kurokawa

It'd be a big help if they
died at their next stop.

[23:35] Kurokawa

Next episode: "Ride the Crab."

[23:37] Kurokawa

What does "ride the crab" even mean?

SIGN Ride the Crab

Revision #1
Created 2024-03-22 20:29:49 UTC by whimsee
Updated 2024-03-22 20:29:49 UTC by whimsee